

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Józef rozkazał, aby napełniono ich naczynia zbożem i zwrócono im pieniądze, każdemu do jego wora, i aby dano im żywność na drogę – i tak też im uczyniono.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Józef rozkazał napełnić zbożem ich wory i każdemu do worka włożyć przywiezione pieniądze. Polecił też zaopatrzyć ich w żywność na drogę. Wszystko to wykonano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Józef rozkazał, aby napełniono ich wory zbożem i każdemu z nich wrzucono do jego wora pieniądze, i <i>żeby</i> dano im żywność na drogę. I tak zrobiono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał Józef, aby napełniono wory ich zbożem, i wrócono pieniądze ich każdemu do woru jego, i <i>żeby</i> im dano żywności na drogę; i uczyniono tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzięwszy Symeona, i zwiąawszy przy nich kazał sługom, aby napełnili wory ich pszenicą a iżby odłożyli pieniądze każdego w workach ich, dawszy nadto strawy na drogę: którzy tak uczynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Józef wydał rozkaz, aby napełniono zbożem ich worki i aby każdemu z powrotem do worka włożono dane przez nich pieniądze, a ponadto <i>żeby</i> im dano żywności na drogę. I tak też im uczyniono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Józef rozkazał, aby napełniono wory ich zbożem i zwrócono im pieniądze, każdemu do wora jego, i aby dano im żywność na drogę. Tak im też uczyniono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na rozkaz Józefa napełniono ich worki zbożem i zwrócono im pieniądze, każdemu wkładając do worka, i dano im żywność na drogę. Tak im uczyniono.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef polecił też, aby ich worki napełniono zbożem i każdemu do jego worka włożono z powrotem pieniądze. Kazał także dać im żywność na drogę. Polecenia te wykonano.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef polecił następnie napełnić zbożem ich wory, a ich pieniądze włożyć z powrotem każdemu do worka i dać im na drogę jedzenia. Tak im też zrobiono,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef wydał rozkaz, aby napełniono ich naczynia zbożem i aby zwrócono [im] pieniądze - każdemu do jego worka - i aby dano im zapasy na drogę. Tak też zrobiono.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наказав же Йосиф наповнити їх посуд пшеницею, і віддати кожному гроші до його мішка, і дати їм поживу на дорогу. І сталося з ними так.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Josef także rozkazał, by napełniono ich wory zbożem

	dynamiczny		i by zwrócono ich pieniądze, każdemu do jego worka, oraz żeby dano im zapasów na drogę. Tak też im uczyniono.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Józef wydał nakaz i napełniono ich pojemniki zbożem. Miano też zwrócić pieniądze każdemu do jego worka oraz dać im zaopatrzenie na drogę. I tak im uczyniono.